КОНЦЕПТ «СОЛНЦЕ» И ЕГО ЭТНОКУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА В АНГЛИЙСКОМ И КРЫМСКОТАТАРСКОМ ЯЗЫКАХ

CONCEPT «SUN» AND ITS ETHNO-CULTURAL SPECIFICITY IN ENGLISH AND CRIMEAN TATAR LANGUAGES

O. Litvyak

Summary. The article is devoted to the analysis of the mental object «SUN» in English and Crimean Tatar. Based on the material of folk songs and fairy tales, the role of the «SUN» concept in the ethnocultural tradition of the British and Crimean Tatars is investigated. The author concludes that the main values characterizing the concept under consideration are: a source of light and heat, a celestial object, a bright luminary. At the end of the work, conclusions are drawn that in the worldview of the British and Crimean Tatars the concept of «SUN» is perceived as significant, since it is dedicated to public holidays, and it is also mentioned in folklore sources.

Keywords: English, Crimean Tatar language, the concept of «SUN», ethno-cultural traditions.

Литвяк Олеся Валерьевна
К.филол.н., старший преподаватель, ГБОУ ВО Республики Крым «Крымский инженерно-педагогический университет»
ole.litviak@yandex.ru

Аннотация. Статья посвящена анализу ментального объекта «СОЛНЦЕ» в английском и крымскотатарском языке. На материале фольклорных песен и сказок исследуется роль концепта «СОЛНЦЕ» в этнокультурной традиции англичан и крымских татар. Автор приходит к выводу, что основными значениями, характеризующими рассматриваемый концепт, являются: источник света и тепла, небесный объект, яркое светило. В конце работы делаются выводы о том, что в миропонимании англичан и крымских татар концепт «СОЛНЦЕ» воспринимается значимым, поскольку ему посвящены народные праздники, а также он упоминается в фольклорных источниках.

Ключевые слова: английский язык, крымскотатарский язык, концепт «СОЛНЦЕ», этнокультурные традиции.

Изучение этнокультурной специфики страны через язык и анализ ключевых концептов является новым и перспективным направлением лингвистики, которое активно разрабатывается в исследованиях профессора Анны Вежбицкой на материале русского, английского, польского, японского и др. языков [2]. Мы вслед за исследователем считаем, что изучение концептов способствует выявлению особенностей, связанных с проявлением этнокультурных традиций и менталитетом определенного народа.

Концепт «СОЛНЦЕ» является одним из важнейших концептов, который находит свое отражение в произведениях устного народного творчества, в сказках и при совершении определенных обрядов. В данной статье мы сопоставим реализацию концепта «СОЛНЦЕ» в английском и крымскотатарском языке.

Актуальность исследования связана с интересом исследователей к описанию концепта «СОЛНЦЕ». В работе Е. П. Панасовой на материале русского языка проанализированы теоретические основы исследования концепта, признаки «СОЛНЦА» как научного понятия, системно-языковые признаки исследуемого ментального объекта, а также реализация в славянской мифологии, фольклоре, художественных текстах и языкового сознания современных носителей языка. Концепт «СОЛНЦЕ» в работе исследователя находит проявление в обозначении света и тепла, ценного, звездных тел, вечное [5].

Диссертационное исследование Д. С. Трынкова посвящено реализации концепта «СОЛНЦЕ» в немецкой языковой картине мира. Ученый отмечает немецкие стереотипы в описании концепта «die Sonne», стереотипные представления в немецкой поэзии, в использовании формульного этикета. Исследователь приходит к выводу, что «СОЛНЦЕ» воспринимается в качестве прекрасного, достойного восхваления и почитания светила [8].

В «Толковом словаре английского языка» лексема «Sun» употребляется в следующих значениях: 1. звезда, вокруг которой вращается планета Земля; 2. светлое или теплое солнце; 3. звезда во Вселенной, вокруг которой вращаются все планеты; 4. sun — светить, солнечный; 5. sunbathe — загорать; 6. sunbeam — солнечный лучик; 7. sunburn — солнечный ожог; 8. Sunday — воскресенье.

Лексема «Sun» в английском языке обозначает теплое и светлое солнце, способное нанести вред коже (ожог). Кроме этого воскресенье в английском языке дословно переводится как «*солнечный день*» [9, с. 478–479].

Крымскотатарский язык является языком крымских татар, относится к тюркским языкам и входит в алтайскую языковую семью. В крымскотатарском языке лексема «Küneş» представлена в следующих значениях: 1. küneş — *солнце*; 2. küneş doğuvı — *восход солнца*; 3. küneş qonuvı — *заход солнца*; 4. küneş alğan — *загорелый*; 5. küneş tutuluvı — *солнечное затмение*; 6. küneş lekesi — *солнечное пятно*; 7. küneşniñ qışlıq turuşı — *зимнее солнцестояние*; 8. küneş örgüsi — *анатомическое солнечное сплетение* [6, с. 65].

На основании анализа словарей мы можем сделать вывод, что в восприятии крымских татар солнце является небесным объектом, звездой солнечной системы, излучающей тепло (в знач. *загорелый*) и отличающейся особенностью летнего и зимнего периода.

В работе А. М. Бобунова концепт «СОЛНЦЕ» исследуется на материале английских фольклорных песен [1]. В первом томе сборника, составленного Самуелем Шарпом лексема «sun» употребляется 32 раза [10]. В английских народных песнях концепт «СОЛНЦЕ» характеризуется следующими определениями: *morning* 'утреннее' и *scorching* 'палящее, знойное'. Кроме этого в некоторых текстах встречаются оценочные действия солнца, употребленные в форме наречий: *bright/brightly* 'ярко', *glorious/gloriously/most glorious* 'прекрасно, чудесно, восхитительно', *wonderful warm* 'замечательно тепло'. Солнце в понимании англичан может *rise* 'вставать' и *shine* 'светить'. Данные лексемы характеризуются обозначением действий, характерных для описываемого небесного объекта. Исследователь А. М. Бобунов отмечает, что помимо типичных глаголов, характерных для английского песенного фольклора, в текстах встречаются единичные наименования действий солнца: *glimmer* 'мерцать', *burn* 'жечь' [1, с. 25]. Единичен фрагмент, в котором солнце изображается как предмет, который должен быть устранен: *to keep from the sun* 'уберегать от солнца'.

Проанализировав тексты фольклорных песен английского языка, мы можем сделать вывод о том, что солнце является благом, приносящим тепло, свет и яркость красок. Это подтверждается тем, что в Англии обычно дождливая погода, которая сопровождается туманом и серостью. Появление солнца воспринимается жителями как радость, тепло и свет. В английском языке есть высказывание, подтверждающее эту позицию: *if there were no clouds we would not value the sun* 'если бы не было туч, мы бы не ценили солнца'. Однако в фольклорных текстах появляются значения, указывающие на разрушительные действия светила: *the rocks (should/will/not) melt with the sun* 'под солнцем могут плавиться камни', *I'm afraid the scorching sun will burn his beauty* 'Я боюсь, что солнце может сжечь красоту'.

В английских сказках концепт «СОЛНЦЕ» употребляется в следующих значениях: 1. физическое тело, небесное светило: *Straight ahead of him he saw between the tree-trunks the sun, just rising, very red and clear* 'Он увидел между стволами деревьев только что восходящее, очень красное и ясное солнце'; 2. объект, который может располагаться далеко/ близко, высоко/ низко: *The sun which had been high overhead; the sun was now setting* 'Солнце, которое было высоко над головой; солнце уже садилось'; др. В английском языке солнце обладает силой: *The Sun grew hot* 'Солнце стало жарким' [3, с. 151]. В английских сказках концепт «СОЛНЦЕ» является теплым, светлым и ярким объектом; гнева солнца боялись, поскольку оно может *обжечь*, вызвать засуху и уничтожить урожай.

Рассмотрим реализацию концепта «СОЛНЦЕ» в этнокультурных традициях крымских татар. В статье профессора Р. Р. Ракаевой отмечается, что одним из главных праздников татарского народа является Сабантуй, приуроченный к началу лета, который ассоциируется у жителей с наступлением тепла, обилием солнечных дней и открытием огородно-дачного сезона [7, с. 162]. Сабантуй сопровождался разными играми, соревнованиями и народными гуляниями. Основными зрелищными мероприятиями были конные скачки вокруг холма (бэйге), имитирующие ход солнца.

Кроме этого, крымские татары отмечают праздник зимнего солнцестояния, именуемый Нардуган. Этот праздник является древним, поскольку «нар» в переводе с древнетюркского означает «огонь», а «дуган» — рожденный. Это означает время пробуждения Солнца (огня). О связи праздника с культом солнца свидетельствуют проводимые обычаи: поливание нардуганской водой, разведение костров на холмах [4, с. 87].

День весеннего равноденствия Науруз праздновали 21 марта по солнечному календарю. В этот день жители обходили дома своих соседей с праздничными пожеланиями благополучия и здоровья, а в ответ получали угощения.

В крымскотатарских сказках очень часто встречается описание внешнего вида жилища. Важным элементом украшения дома являлась узорная резьба. Жители изображали на своих сооружениях солнце, геометрические знаки, птиц, цветы, мифологические символы.

Таким образом, в восприятии крымских татар концепт «СОЛНЦЕ» является очень значимым ментальным объектом, которому посвящены традиционные народные праздники. Высоко ценится солнце как небесный объект, излучающий свет и тепло. Эти качества наделяют его волшебной силой, которую жители используют для украшения своих жилищ разными орнаментами. В сказках крымских татар солнце встречается как объект, име-

ющий волшебные свойства, способный наказать. Анализ словарей подтверждает значимость концепта «СОЛНЦЕ» в этнокультурном развитии крымских татар, поскольку лексемы отражают значения восхода и захода солнца, весеннего и зимнего солнцестояния, тепла и света. Солнце является главным светилом, действия которого имитируются в традиционных народных праздниках.

В английском языке концепт «СОЛНЦЕ» употребляется в нескольких значениях, главными из которых являются «источник света и тепла», «небесный объект» и объект, способный наказать (солнечный ожог). Несмотря на палящее действие солнца, в английских пословицах и сказках солнце является положительным ресурсом, способным приносить тепло, радость и свет.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бобунов А. М. Концепт «СОЛНЦЕ» в английских народных песнях // Лингвофольклористика.— 2009.— № 16.— С. 22–27.
2. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов // Русская речь.— 2002.— № 4.— С. 121–124.
3. Миронова К. С. Концепт солнце в языковой картине мира представителей английского и немецкого культурных сообществ // Альманах современной науки и образования. Языкознание и литературоведение в синхронии и диахронии. В 3 ч. Ч. 1: Межвуз. сборник научных трудов / отв. ред. Е. В. Рябцева.— Тамбов: Изд-во «Грамота», 2007.— С. 150–152.
4. Народы России: этнографические очерки. Санкт-Петербург: Журн. «Природа и люди», 1878–1880.— Т. II. Казанские и крымские татары. Башкиры. Киргизы. Кавказские жители. Кочующие народы. Сибирские инородцы. Среднеазиатские народы.— 648 с.
5. Панасова Е. П. Концепт «СОЛНЦЕ» в русском языке и речи: Автореф. дис. … кандидата филологических наук.— Екатеринбург, 2007.— 23 с.
6. Полный русско-татарский словарь / Сост. О. Заатов.— Симферополь: Бр. Нутис, 1906.— 120 с.
7. Ракаева Р. Р. Традиционные календарные праздники татар постсоветского периода: культурно-исторический аспект // Вестник МГУКИ.— 2008.— № 1 (81).— С. 158–166.
8. Трынков Д. С. Семантические механизмы стереотипизации образов солнца и луны в немецкой языковой картине мира: Автореф. дис. … кандидата филологических наук.— М, 2011.— 25 с.
9. Хокинс Дж., Делаханти Э., Макдональд Ф. Толковый словарь английского языка. Oxford English.— М.: Апрель, 2008.— 556 с.
10. Sharp's Collection of English Folk Songs.— London, 1974.— Vol.1.

© Литвяк Олеся Валерьевна (ole.litviak@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»

Крымский инженерно-педагогический университет